**《中国特色话语翻译 高端语料库建设 第1部分：**

**基本要求》编制说明**

**（征求意见稿）**

1. **工作简况**
2. **任务来源**

根据“中国特色话语体系外译传播工程（多语种翻译语料库建设）多语种翻译语料库规范机制建设”项目总体要求，中国标准化研究院、当代中国与世界研究院等单位联合承担了行业规范《中国特色话语翻译 高端语料库建设 第1部分：基本要求》研制工作。

1. **制定背景**

中国特色话语体现中国文化内涵，时代特点和社会发展重要成果，是中国思想精神的高度概括，是中国参与全球治理的精髓体现，也是中国与世界文化交流传播的重要载体。利用信息化和语料库技术，构建中国特色话语翻译语料库有助于中国特色话语的阐释与传播，进一步拓展中国特色话语传播途径、拓宽传播方式、创新传播机制，增进国际社会对中国的理解和认同, 争取更多国际话语权，提升中国软实力。

1. **工作过程**

（1）项目于2021年4月正式立项后，中国标准化研究院联系相关单位和专家成立标准起草工作组，对相关技术进行充分调研，针对中国特色话语翻译特点，梳理、细化语料库建设流程，调研语料库建设中对过程、人员、元数据、管理等各个方面的要求，研究标准框架结构、主要内容，于2021年5月完成标准初稿；

（2）2021年5月标准工作组邀请来自相关高校、技术公司、翻译公司等不同单位的语言专家、技术专家等进行研讨，召开专家讨论会，专家对语料库建设总体流程、各阶段技术要求等内容进行讨论；

（3）标准工作组依据专家意见，对初稿进行修改；

（4）2021年7月标准工作组邀请相关专家召开研讨会，就语料库建设流程等内容进行讨论，专家建议对流程进一步细化完善；

（5）标准工作组依据专家意见，对初稿进行修改；

（6）2021年9月标准工作组邀请相关专家召开研讨会，对修改后的初稿进行讨论，专家建议进一步修改文字和格式，完善流程；

（7）2021年9月标准工作组依据专家意见，完善初稿形成征求意见稿，报送中国翻译协会。

**二、标准编制原则、主要内容及其确定依据**

1. **编制原则**

标准的编制工作严格执行GB/T 1.1—2020 《标准化工作导则 第1部分：标准的结构和编写规则》的要求。

**2、标准主要技术内容说明**

本标准规定了中国特色话语翻译高端语料库（以下简称“语料库”）建设的基本原则、总体流程、建设准备、语料预处理、语料翻译、标记入库、语料库管理与维护、语料库质量审查验收与评价。本标准适用于中国特色话语翻译高端语料库建设、管理、维护、应用等。

本标准针对中国特色话语翻译特点和难点，给出语料库建设设计原则、建设步骤、语料库管理、语料库质量评价等方面的要求。

本标准主要包括以下内容：

（1）基本原则；

（2）语料库建设总体流程；

（3）只有中文无对应译文的建库流程；

（4）已有中文和对应译文的建库流程；

（5）利用已有语料库的建库流程；

（6）语料库质量审查验收与评价。

**三、主要实验（或验证）的分析、综述报告、技术经济论证，预期的经济效果**

本标准的研制为高端语料库建设提供科学依据，保证语料库建设质量，更好地增强中国特色话语的创造力、感召力、公信力，讲好中国故事，传播好中国声音，阐释好中国特色，让国外受众读懂中国，提升新时代中国特色话语的国际传播能力。

**四、采用国际标准和国外先进标准的程度，以及与国际、国外同类标准水平的对比情况，或与测试的国外样品、样机的有关数据对比情况**

目前还没有相关国际、国内标准。

1. **与有关的现行法律、法规和强制性国家标准的关系**

本部分与有关的现行法律、法规和强制性国家标准无冲突和交叉。

1. **重大分歧意见的处理经过和依据**

无重大分歧。

**七、贯彻标准的要求和措施建议**

标准发布后，有针对性地开展标准的宣贯和集中培训，增强实施标准的自觉性，使标准得到有效运用。

**八、废止现行有关标准的建议**

无。

**九、其他应予说明的事项**

本标准遵守中华人民共和国现行的法律和法规。

 《中国特色话语翻译 高端语料库建设 第1部分：基本要求》标准起草组

 2021年9月16日